EL TONALISMO Y EL NAGUALISMO ENTRE LOS TZOTZILES

Por William R. Holland.

Introducción

En varias ocasiones los mesoamericanistas han prestado su atención al difícil problema de distinguir entre el tonalismo y el nagualismo. Hasta la fecha las formulaciones más aceptables son las de Foster (1944:85-105) y Kaplan (1956:363-68), que se citarán más adelante. El presente autor es de opinión que no se han estudiado estos conceptos en la vida actual lo suficiente para poder comprenderlos ni su importancia en la vida prehispánica. El problema se resuelve escogiendo un grupo indígena cuya vida es, en la medida que sea posible, de tipo prehispánico todavía.

En este trabajo se presenta una oración de brujería de un indígena tzotzil originario del municipio de Larraínzar en los altos de Chiapas en que se manifiestan estos conceptos.

Los indígenas del municipio de Larraínzar conservan casi en su totalidad las mismas tradiciones de sus ancestros mayas de la época prehispánica. Viven en parajes dispersos en la montaña y concurren a un centro político-religioso cada fin de semana para vender sus productos y celebrar fiestas. En 1940 sólo el 1.33% de la población de Larraínzar era bilingüe, mientras el 98.67% ignoraba por completo el español. Este aislamiento geográfico y cultural en que se ha mantenido, ha contribuido a conservar casi intactos muchos de sus conceptos cosmogónicos, hasta el punto de poderse reconocer en sus creencias fundamentales muchas de las ideas contenidas en el Popol-Vuh o Libro Sagrado de los Mayas antiguos.

Vista del Mundo

En el concepto del indígena el mundo está construido en una serie de grados o capas horizontales y la superficie de la tierra es una llanura de cuatro esquinas. Los tzotziles adoran y temen a las fuerzas naturales que no han podido comprender, y como anteriormente, éstas se dividen en cinco clases de deidades que dominan su realidad. Su panteón consiste de: 1) dioses del cielo, 2) dioses de los cuatro puntos cardinales, 3) dioses de la tierra, 4) dioses del bajo mundo, 5) dioses de linajes y ancestros.

Los tzotziles conciben el cielo como una montaña dividida en trece gradas sucesivas sobre la tierra. La superficie de la tierra forma la primera grada del cielo, mientras que la última es el punto culminante del sol. Los dioses más poderosos y benéficos son el sol y la luna, situados en la décima tercera grada del cielo. Desde la introducción del cristianismo, el sol y la luna han sido asociados con Jesucristo y la Virgen. Los santos del panteón católico se colocan en las gradas inferiores del cielo según su importancia. Desde el punto de vista del indígena, el sol se levanta en la mañana en el oriente, sube en el cielo por una vía florida hasta llegar a su apogeo a medio día. En la tarde baja hacia el poniente y al anochecer se mete y pasa por debajo de la tierra, al mundo de los muertos.

Los *vashak men* son los dioses de los cuatro puntos cardinales que cargan el mundo en sus espaldas.

Los ángeles, *chauk*, capitanes y maestros, son las deidades de la tierra que mandan las lluvias al agricultor y los animales silvestres al cazador. Todavía son relacionados con los colores de los cuatro puntos cardinales.

Los dioses malos radican en las gradas debajo de la tierra y acostumbran subir a la superficie de noche para entregar la muerte al hombre.

El Tonalismo

Según Kaplan el tonalismo es "la relación entre un individuo y un animal o fenómeno natural que es su compañero". Para el tzotzil los tres elementos básicos del ser humano son la carne, los huesos y el espíritu. Cuando nace una persona, un compa-

ñero animal *(wayijel)* nace en el monte al mismo tiempo y su vida y destino están mágicamente ligados con los de su dueño humano. Ambos tienen el mismo espíritu *(ch'ulel)*, de manera que existe una relación recíproca entre ellos por toda la vida. Todo lo que ocurre a la persona ocurre también a su compañero animal al mismo tiempo, y viceversa. Si el dueño está bien, su compañero animal debe estar en las mismas condiciones. Pero si le sucede algo al uno le sucede al otro en el mismo instante (Fig. 1).

El ser humano vive en la sociedad tzotzil con los familiares de su linaje que a veces se extiende sobre varios parajes formando clanes. La estructura social está determinada estrictamente por sexo, edad, y función, de manera que se forman dos grupos distintos: la mayoría de la gente, que es todavía relativamente joven y que no tiene un cargo especial, cabe den-

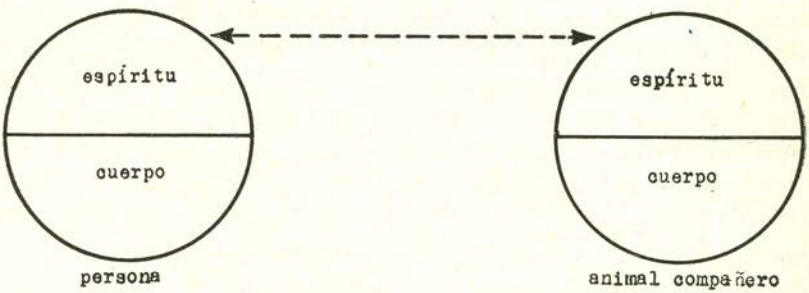


FIG. 1. Relación entre una persona y su compañero animal.

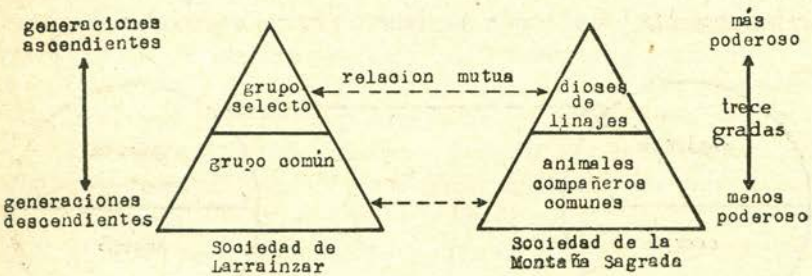
tro del grupo común de bajo prestigio; en cambio, los hombres que han llegado a una edad más avanzada son principales, curanderos, y líderes de las actividades religiosas en sus parajes y forman un grupo selecto de alto prestigio.

Según la tradición tzotzil los ancestros originales de los linajes o clanes principales se establecieron en las puntas de las montañas. Estas montañas sagradas se llaman *ch'iebal*, que significa literalmente, descendencia del linaje masculino. Existen hoy en día varias montañas sagradas en Larraínzar donde van los indígenas para adorar y aplacar a los espíritus de sus antepasados. Actualmente todos los linajes que ocupan parajes cercanos suelen creer que los compañeros animales de sus miembros se encuentran en la misma montaña sagrada. Los compañeros animales mantienen las mismas relaciones sociales

y de parentesco que existen entre sus dueños humanos, de manera que la sociedad tzotzil y la sociedad de la montaña sagrada tienen las mismas estructuras y funciones (Fig. 2).

Para el indígena la montaña sagrada es como el cielo porque en su concepto los dos tienen trece gradas, y cuando sube a la montaña sagrada de su descendencia, para él, es igual que subir al cielo. Por la misma razón muchas veces confunde los dioses del cielo con los dioses de su linaje, que para él, también son sus ancestros.

Cuando uno es joven su compañero animal ocupa la primera grada de la montaña sagrada. Si la persona no se destaca nunca en ninguna forma en la sociedad tzotzil, su compañero animal siempre queda en las gradas inferiores de la montaña sa-



Funciones Selectas
Principal, curandero, y líder religioso.

Funciones Comunes
Agricultor, ama de casa, gente joven en general.

Dioses de Linajes
Tigre, jaguar, puma y coyote.

Animales Compañeros Comunes
Mapache, comadreja, tlacuache y zorro.

FIG. 2. Organización social de Larraínzar: Actual e imaginada.

grada. Al mismo tiempo no se le atribuye más que un animal de poca categoría como el mapache, la comadreja, el tlacuache, o el zorro. En cambio, a medida que vaya aumentando su prestigio en la sociedad tzotzil, sube su compañero animal en las gradas de la montaña sagrada. Los miembros del grupo selecto, o sean los principales, curanderos, y líderes religiosos que han logrado dominar una gran parte de las tradiciones mágico-religiosas de su cultura y tienen sus compañeros animales en las gradas más altos de la montaña sagrada. Al mismo tiempo se supone que sus compañeros animales sean de los más ágiles y poderosos como el tigre, jaguar, puma, y coyote. Por eso son los dioses de la montaña sagrada cuyo papel es de mantener,

ordenar, y controlar a los inferiores al igual que sus dueños humanos en la sociedad tzotzil. A los más poderosos casi siempre corresponden varios compañeros animales. Por ejemplo, los curanderos generalmente tienen tres animales de los más poderosos, mientras que a los brujos se les atribuyen trece animales de la más alta categoría. Estos compañeros animales en las últimas gradas de la montaña sagrada se llaman los *petometik* y *kuchometik*, que significa los "abrazadores" y "cargadores". En su capacidad de cuidadores y protectores de los demás, y en la medida que sirven las fuerzas del bien, son los dioses de sus respectivos linajes.

El Nagualismo

El papel de los miembros del grupo selecto en la sociedad tzotzil es el de mantener, ordenar y controlar a sus inferiores, y por lo tanto se les considera como deidades. Los tzotziles, como sus ancestros mayas, demuestran una actitud ambivalente hacia las personas poderosas y las deidades. Al mismo tiempo que los quieren y respetan, los temen y aplacan con ofrendas, sabiendo que los poderosos son de naturaleza doble y como tal, capaces de servir tanto a las fuerzas del mal como a las del bien. Estando contentos los poderosos mandan cosechas, salud y longevidad, pero enojados, castigan a sus inferiores enviándoles accidentes, mala salud y la muerte. Los principales, curanderos, y líderes religiosos actúan a favor del bien, pero las mismas personas a veces son capaces de actuar al lado del mal como brujos.

Entre los tzotziles hay varias formas de brujería entre las cuales figura el nagualismo. Según Kaplan el nagualismo es: "en el sentido original del concepto de un brujo transformador, el uso original de un animal u otra forma de brujería, u otras intenciones malas. El individuo se convierte en animal por unas horas o una noche, como disfraz, o para llevar a cabo actos de magia que no puede hacer como ser humano".

En Larraínzar se supone que casi cualquier miembro del grupo selecto tenga los conocimientos suficientes para convertirse en animal u otro fenómeno natural para perjudicar a sus enemigos. Ya convertidos en naguales son casi sinónimos de los dioses de la muerte en el concepto indígena y los pueden

atacar tanto en sus experiencias conscientes como en sus sueños, tanto a sus personas como a sus compañeros animales en las montañas sagradas. Los animales más temidos como naguales son el tecolote, el águila, el zopilote rey, el colibrí, la mariposa y el grillo, pero cualquier animal es peligroso por la misma razón. El arco iris, el torbellino, y las bolas de fuego que se ven en el cielo también son naguales y muy temibles.

Una Oración de Brujería

Esta oración fue grabada en cinta magnética en el municipio de Larraínzar, Chiapas, México, en enero de 1961. El autor, un tal José López, es un indígena tzotzil monolingüe, aproximadamente de 80 años de edad, que excepto por haberse ido a las fincas cafetaleras de joven, probablemente nunca ha salido de la región más inmediata a su pueblo. Entre los suyos goza de un respeto profundo, y a pesar de tener la fama de ser brujo, vive todavía...

La transcripción y traducción de esta oración fue realizada por el Sr. Pascual Hernández, nativo del grupo que ha sido mi guía e intérprete durante los varios años que he permanecido en la zona dedicado a la investigación etnográfica. El Sr. Hernández ha demostrado verdadera vocación por estos estudios, lo cual me ha permitido penetrar planos de entendimiento íntimo con la gente de su grupo que, de otra manera, me hubiesen estado totalmente vedados. Aparte de esta vocación, el citado Sr. Hernández maneja con igual facilidad tanto su lengua materna, que es el Tzotzil, como el español.

Finalmente, cabe añadir que esta oración fue pronunciada con motivo de una ceremonia terapéutica que el brujo citado organizó con el propósito de contrarrestar el "daño" que, a su entender, me estaban "echando" otros brujos que no veían con buenos ojos mi presencia entre ellos.

1. Tot San Antresh, tot Santa Crus, tot ta Tila ka'wal,
   Padre San Andrés, padre Santa Cruz, padre Señor de Tila patrón.
2. tot San Manuel, tot Iskipula ka'wal,
   padre San Manuel, padre Señor de Esquipulas patrón,
3. tot San Lorenzo, tot San Juan ka'wal,
   padre San Lorenzo, padre San Juan patrón,

4. tana maistro ta vinajel ka'wal, ch'ul toj, ch'ul nen ka'wal
ahora maestro en el cielo patrón, sagrado sol patrón
5. tana jun ka'wal, ta shkapta la nichimal sat,
ahora patrón, pronuncio tu lindo nombre delante de tus lindos ojos.
6. ta nichimal elove ka'wal,
delante de tu linda presencia,
7. tana sha vakbun pertón, chi kataj ti ta jun mayole,
ahora me perdonas, me convierto en un mensajero,
8. ti jun kavilto'e, ka'wal. Janan chachapabe,
en un transmitidor, patrón. Es mi deber participarte,
9. jacha busanbe ka'wal,
es mi deber contarte, patrón,
10. yun chi lik yun chi tots
que me voy en un viaje
11. chak sba shanvil bi ka'wal,
como un poderoso viajero, patrón,
12. yun chi lik jun chi tots ta ok' taj likel,
me voy en estos momentos,
13. jo'ot chachapabe ti yutsilal sba ke'e,
te digo con mis palabras placenteras,
14. ti yutsilal sba ti'e
con repeticiones agradables,
15. tita jun ora, tita meria me ora,
en una hora, en media hora,
16. tana lishtón sha ba shelaún sha ba,
me voy como un listón, como una seda,
17. tana jata k'an ti sakil paloma,
convertido en una paloma blanca, (zopilote rey),
18. tita yolon mesha ja vu'une ka'wal,
bajo tu mesa, patrón,
19. ch'ul tot, ch'ul me' ka'wal,
sagrado padre, sagrada madre patrona,
20. ta k'an jun tentsun, jun ik'al tsi',
me convierto en un chivo, en un perro negro,
21. shchiuk me yab ke, shchiuk me yab ti',
en mis cantos y mis gritos,
22. jata tak, jata nuts
lo mando, lo transmito,
23. jun shchial tana, balun shchial tana,
una ponzoña, nueve ponzoñas,

24. jun stivanam, balun stivanam,
un dolor, nueve dolores,
25. jame lishton tana, jame shela tana,
que vayan como listón, que vayan como una seda,
26. jame toyuk sha batel ti sba ke'e, ti sba ti'e,
transmitidos en mis cantos y mis gritos.
27. Tana jame taj k'upin batel ta k'an jun chivo,
Mi gusto es convertirme en chivo,
28. jun shoch, jun vakós
en tecolote, en zopilote rey,
29. tesh k'ot ta lajel, tesh k'ot ta ch'ayel
para que entren, para que terminen
30. ti sba ke'e, ti sba ti'e,
mis cantos, mis gritos (en el cuerpo de fulano),
31. ak'o nan sk'uin ti sba ke'e, ti sba ti'e.
quien los tendrá de camisa, mis cantos, mis gritos.
32. Ja ta k'an sakil mut, yashal mut,
Mi gusto es convertirme en una ave blanca, en una ave morena,
33. tita jun ora, tita meria ora ka'wal,
en una hora, en media hora patrón,
34. tesh kot tesh laj ti sba ke'e, ti sba ti'e,
para que terminen, para que acaben mis gritos, mis cantos (en el cuerpo de fulano),
35. jame ak'o sk'uin, jame ak'o spokin,
quien los tendrá de camisa, los tendrá de ropa,
36. batsi lishtonuk sha batel, batsi shelauk sha batel.
mandados como un listón, mandados como una seda.
37. Ta k'an jun vak'os tana ka'wal,
Me convierto en un zopilote rey, ahora patrón,
38. ti sba ke'e, ti sba ti'e batsi muybajuk,
para entregar mis cantos, mis gritos con alegría,
39. lishtonuk sha batel tana
como un listón
40. ololuk me spat sjol, ololuk me yab ya'al,
que penetre en medio de su cabeza, en medio de su cráneo,
41. sakba yorontón, k'anba yorontón,
en su corazón blanco, en su corazón amarillo,
42. yech'al bak', yech'al ch'ushub.

en las coyunturas de los huesos, en las conexiones de las cuerdas (de fulano).

43. Tana ka'wal, p'ej yo pom, p'ej yo cha'il
Ahora patrón, te ofrezco mi humilde incienso, mi humilde humo,

44. tita nichim ba'e, tita nichim sate.
delante de tu linda presencia, delante de tus lindos ojos.

45. Ka'wal tan tsak be k'un.
¡Sírvete ahora patrón!

46. Jo'otik laj lekin tik, jo'otik tash kutsintik
Nosotros gozaremos, nosotros disfrutaremos

47. ti yutsil sba ke'e, ti yutsil sba ti'e,
de mis cantos, de mis gritos,

48. toyol kakal vinik, toloy kakal ants,
hombres que están en la grada más alta de la montaña sagrada,
mujeres que están en la grada más alta de la montaña sagrada,

49. pepen vinik, pepen ants.
hombres que se convierten en mariposa,
mujeres que se convierten en mariposa.
(Dioses de linajes que son naguales)

50. Tana ka'wal lumil tokuk nan batel
Ahora patrón, mando en la niebla

51. yutsil sba ke'e, ti yutsil sba ti'e,
mis cantos, mis gritos,

52. jun me ora, ta meria me ora.
en una hora, en media hora.

53. Tana ka'wal, ichbekun tsakbe' kun ti pej
Ahora patrón, sírvete del humilde

54. yo pom ti pej yo ch'ail li ka'wal,
incienso, del humilde humo patrón,

55. yo'o ta k'an o pertón, yo'o ta k'an o licencia
y concédeme tu perdón y licencia

56. ja'uk jun yavanem, jun stivanem
para mandar dolor y ardor

57. ta lumiltokuk me ba, ta pepen ik'uk me ba
en la niebla, los envío en forma de una mariposa en el aire

58. sakba tokuk me ba tana ka'wal,
junto a las nubes, patrón,

59. ta sakil sutum ik'uk me ba,
los envío en forma de torbellino,
60. ta sagil pepen ik', ta sakil waknebal
en forma de una mariposa blanca, en forma de arco iris blanco,
61. ti yutsil sba ke'e, ti yutsil sba ti'e,
en mis cantos, en mis gritos.
62. Tana teme chi lik ta olo walebal,
Emprendo mi vuelo en medio de la montaña sagrada,
63. tana teme chi lik ta olol mukta walebal,
emprendo mi vuelo en medio de la gran montaña sagrada,
64. ta shcha kojol, ta yosh kojol vinajel,
en el segundo nivel, en el tercer nivel del cielo,
(confunde la montaña sagrada con el cielo),
65. ta yolon ja ch'ul crusil.
debajo de la sagrada cruz.
66. Je nompre ra riosh Jesucristo ka'wal,
En el nombre de Dios Jesucristo patrón,
67. tana ka'wal aposhtol Santiako,
ahora patrón apóstol Santiago,
68. aposhtol San Antresh, tot San Manuel,
apóstol San Andrés, padre San Manuel,
69. tot Iskipula, tot San Lorenzo patrón,
padre Señor de Esquipulas, padre San Lorenzo patrón,
70. tana ka'wal ta jun me ora, ta meria me ora,
ahora patrones, en una hora, en media hora,
71. ji laj kapta la nichim satike,
me acuerdo de sus lindas presencias,
72. miserikotio Jesucristo,
misericordia Jesucristo,
73. je nompre ra riosh Jesucristo,
en el nombre del Dios Jesucristo,
74. jalal me' Santa María, me' María Malalena,
madre Santa María, madre María Magdalena,
75. me' Sokoltenanko, me' Walalupa,
madre de Socoltenango, madre de Guadalupe,
76. me' María Santa Marta, me' Konsepsión,
madre María Santa Marta, madre de Concepción,
77. me' Ashanción, me' Kontevaka,
madre de Asunción, madre de Contevaca,

78. me' Mercel, me' Kantelario, sme vinajel,
madre de Merced, madre de Candelaria, madre del cielo,
79. jo'osuk shkapta la nichim satiké.
me acuerdo de todos sus lindos ojos.
80. Tana ch'ul antsetik,
Ahora sagradas mujeres,
81. batsi lishtonun sha me batel,
me voy como un listón,
82. batsi shelauk kun shame batel,
me voy como una seda,
83. ta sakil paloma, ta yashal paloma,
convertido en una paloma blanca, en una paloma verde,
84. tana ka'wal te shk'ak be'o jun stivanem,
ahora patrón, mando el dolor,
85. jun shk'ushul me tana, ta jun ora, ta meria ora,
el ardor en una hora, en media hora,
86. lumil tokuk, pepen ik'uk,
en las nieblas, en forma de una mariposa volando en el aire.
87. o'lol be'uk, o'lol shanebaluk me bal,
en medio del camino, medio de la senda,
88. jun stivanem, jun yavanem,
el dolor, el ardor,
89. jun shch'ial, balun shch'ial,
y una ponzoña, nueve ponzoñas,
90. oshlajunem sha kak, balun sha kak,
trece veces las mando, nueve veces los mando,
91. jun sha ten, balun sha ten,
una vez las transmito, nueve veces las transmito,
92. ta jun lumiltok ta jun pepen ik',
en una niebla, en el aire como una mariposa,
93. ja'uk jun yavanem, ja'uk jun stivanem,
el ardor, el dolor,
94. ak'o nan sk'uin, ak'o nan spok'in,
los tendrá de camisa, los tendrá de ropa,
95. ta yutsil sba ke, ta yutsil sba ti'i.
entregados en mis cantos y gritos.
96. Tana ch'ul maistroetik, tana ch'ul kapitanetik,
Ahora sagrados maestros, ahora sagrados capitanes,
(dioses de la tierra),

97. tana jo'ot cha chapabe,
ahora a Ustedes les participo
98. kupino lekino yutsil sba ke yutsil sba ti'i,
que escuchen mis cantos mis gritos con gusto,
99. ta jun me ora, ta meria me ora,
en una hora, en media hora.
100. junun me chivo ta k'an,
me convierto en chivo,
101. jame ta chi'in, jame taj lak'in jun lumiltok,
y me junto con las nieblas para irme como una mariposa en el aire,
102. lishtonun sha shela jun sha batel
como un listón, como una seda envío
103. yutsil sba ke, yutsil sba ti'i,
mis cantos, mis gritos,
104. ta o'lol spat sjol, ta o'lol yab ya'al,
a penetrar en medio de la cabeza, en medio del cráneo,
105. ta sak ba yorontón, ta k'anba yorontón,
en el corazón blanco, en el corazón amarillo (de fulano)
106. jun stivanem, balun stivanem,
un dolor, nueve dolores.
107. Ja'uk jun pukuj jun chivo ja'uk'o te
Me convierto en un chivo diablo escondido
108. kunchiuk, ja'uk'o te buchiuk,
en la niebla opaca,
109. je nompre re riosh Jesucristo ta vinajel,
en el nombre de Dios Jesucristo en el cielo,
110. ch'ul toj, ch'ul nen ka'wal.
sagrado sol, sagrado patrón.
111. Ta yutsil ke ta yutsil ti'i jun shushun
Con mis cantos con mis gritos, con un silbido,
112. balun shushun tas batel, jun stivanem, balun stivanem,
nueve silbidos, transmito el dolor, los nueve dolores,
113. jun shch'ial, balun shch'ial,
una ponzoña, nueve ponzoñas,
114. tana jun shkak be bal, ta jun sutum ik',
ahora lo transmito en un torbellino,
115. balun sutum ik', jun pepen, balun pepen,
en nueve torbellinos, en una mariposa, en nueve mariposas,

116. lishtón sha me tana, shelauk.
como un listón, como una seda.
117. Tita jun ora, tita meria ora kajal me olon tana ka'wal,
En una hora, en media hora, tiro (el animal compañero de fulano) hacia abajo (en la montaña sagrada), patrón.
118. Mu valapatilbilukum ti shoch'une,
¡No me desprecien si me convierto en tecolote,
119. vak'os'une, ja chi'uk batel ti ya'e,
en zopilote rey para transmitir las enfermedades
120. ta yutsil sba ke'e, ta yutsin sba ti'e,
en mis cantos, en mis gritos,
121. jun sha moch, balun sha moch,
una vez lo amarro, nueve veces lo amarro,
122. jun shch'ial, balun shch'ial,
una ponzoña, nueve ponzoñas,
123. oshlajunem me sha kak' be, balun me sha kak' be
trece veces las mando (las enfermedades), nueve veces las mando
124. ich'a be'ich'a shanem lumiltok
a emprender sus vuelos, a agarrar sus caminos en la niebla
125. pepen ik'ukot me batel.
como una mariposa en el aire.
126. Pailej tot Santiako, pailej santo Tila,
En el nombre del Padre Santiago, Señor de Tila,
127. pailej tot aposhtol, pailej tot Iskipula
en el nombre del padre apóstol, en el nombre del padre Equipulas,
128. pailej tot san Lorenzo, tot San Juan,
en el nombre del padre San Lorenzo, padre San Juan,
129. ka'wal, pailej tot san Kishtoval,
patrón, en el nombre del padre San Cristóbal,
130. me'Mersel, jo'ot ta shkapta la nichim ba'e,
madre de Mercedes, me acuerdo de sus lindas presencias,
131. jo'ot ta shkapta la nichim sate,
delante de sus lindos ojos,
132. chabanuk ti jun chivo, chabanuk ti jun shoch,
mando con felicidad el chivo, con felicidad el tecolote,

133. chabanuk ti jun vak'os.
mando con felicidad el zopilote rey.
134. ¡Miserikotio Jesucristo ka'wal!
¡Misericordia Jesucristo patrón!
135. Pailej tot San Pedro, pailej Santa Vera,
En el nombre del padre San Pedro, en el nombre de Santa Verónica,
136. tana ka'wal jun me ora, meria me ora,
ahora patrón, en una hora, en media hora,
137. ja'un me yutsil sba ke, yutsil sba ti'i
mis cantos, mis gritos,
138. batsi tsaletuk, li kichoj talel,
envío directamente,
139. virgen pagre ch'ul toj, ch'ul nen ka'wal,
virgen padre sagrado, sol patrón,
140. ja'uk jun stivanem,
el dolor
141. jun yavanem, jak' ak'o sk'uin, jak' ak'o spokin,
y ardor que le envuelven de camisa y de ropa (a fulano),
142. ta jun ora ta meria ora.
en una hora, en media hora.
143. Jiul chapa, balun chapa,
Una vez los preparo, nueve veces los preparo,
144. jun stivanem, jun yavanem,
el dolor, el ardor,
145. tek an'unuk, tek tsantsunuk ta sabka yorontón,
que penetren en su corazón blanco,
146. ta k'an ba yorontón,
en su corazón amarillo,
147. ta o'lol spat sjol, ta o'lol yab ya'al,
en medio de su cabeza, en medio de su cráneo (de fulano),
148. ta yech'al bak, ta yech'al ch'usub
en las coyunturas de los huesos, en las conecciones de las cuerdas,
149. taj ok taj likel, jiul kak', balun kak'
en estos momentos, he venido a dañarle
150. ta lumil tokun talel
he venido dentro de las nubes,
151. jiul jiam, jiul voch', ta rezal k'op ta compichión k'op.
a malearle con mis rezos, mis confesiones.

152. Manchuk yoh'uk, manch'uk yamuk
No se ha de quitar, ni de calmar
153. ja'uk jun yavanem, jun stivanem
el ardor, el dolor
154. ta o'lol sajol, ta o'lol yab ya'al, ta sak ba yorontón
en medio de su cabeza, en medio de su cráneo, en su corazón blanco
155. ta k'an ba yorontón,
en medio de su corazón amarillo
156. tas bektal, tas takupal ti buch'u
en su carne, en su cuerpo de fulano
157. shtiet sjol, ti buch'u shtiet yorontón.
cuya cabeza y corazón están enojados.
158. Ak'o nan skuin, ak'o nan spokin
¡Que los tenga de camisa y de ropa
159. ti yutsil sba ke'e ti yutsil sba ti'e
mis cantos, mis gritos
160. tita jun ora tita meria ora tana ka'wal
en una hora, en media hora patrón,
161. La me chapaboshuk, lame busan boshuk,
ya les conté, ya les participé,
162. k'uyepal li'i lamaloshuk, k'uyepal li'i joyoloshuke,
a todos Ustedes que están presentes,
163. ch'ul maistroetik, ch'ul kapitanetik.
sagrados maestros, sagrados capitanes.
164. ¡Miserikotio Jesucristo ka'wal!
¡Misericordia Jesucristo patrón!

BIBLIOGRAFIA

FOSTER, GEORGE M. "Nagualism in Mexico and Guatemala", *Acta Americana*, II, pp. 85-105, 1944.

KAPLAN, LUCILLE H. "Tonal and Nagual in Coatal Oaxaca, Mexico", *Journal of American Folklore, LXIX*, no. 274, oct. dec., 1956.